

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

31.08.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.25 Введение в переводоведение

Код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений. Итальянский язык

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: перевода и профессиональной
коммуникации

6. Составители программы: Лукина Светлана Леонидовна, кандидат филологических
наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2018-19

Семестр(ы): 1

9. Цели и задачи учебной дисциплины: ознакомить студентов с рядом базовых положений современной теории перевода как части переводоведения, что позволит сформировать представление о переводе как многоаспектном виде деятельности и ее результате.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с основными положениями теории перевода;
- дать представление о классификации видов перевода, переводческих трансформациях и способах перевода с учетом соответствующих релевантных факторов;
- способствовать углубленному пониманию национальных особенностей английского языка (в сопоставлении со спецификой русского языка), которые представляют значительные трудности при переводе;
- способствовать формированию понимания социальной значимости своей будущей профессии, готовность к самореализации как в рамках сугубо профессионального, так и морально-физического аспектов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: (блок Б1, базовая или вариативная часть, к которой относится дисциплина; требования к входным знаниям, умениям и навыкам; дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей))

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются школьные базовые знания в области литературы, иностранного и родного языков, понимание роли современных информационных технологий в процессе перевода, а также получаемые сопутствующие знания в области языкознания.

Дисциплина является предшествующей для следующих дисциплин: Теория перевода, Практический курс устного перевода, Практический курс письменного перевода.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.	<p>знать: основные морально-этические нормы переводческой профессии, коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы и приемы, принятые в сфере международных форумов и переговоров, правовые нормы, регулирующие переводческую деятельность;</p> <p>уметь: выявлять особенности межкультурного взаимодействия для поиска адекватного поведения и решения профессиональных задач;</p> <p>владеть: способами защиты прав, свобод и законных интересов в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах (в соответствии с учебным планом) — 2 з.е./ 72 часа

Форма промежуточной аттестации зачет.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра 1	№ семестра	...
Аудиторные занятия	18	18		
в том числе: лекции	18	18		
практические				
лабораторные				
Самостоятельная работа	54	54		
Форма промежуточной аттестации <i>зачет – 0 час.</i>	0	0		
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	Понятие <i>перевод.</i> Основные модели перевода.	Понятие <i>перевод.</i> Основные модели перевода (теория закономерных соответствий, ситуативная теория, информационная теория, теория несоответствий как инструмент проверки перевода). Проблема переводимости/непереводимости и принцип адекватного перевода.
1.2	Перевод и текст. Единицы перевода. Языковые трансформации при переводе.	Перевод и текст. Единицы перевода. Общие правила сегментации текста при переводе. Языковые трансформации при переводе: 1) лексические приемы перевода (транслитерация / транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, смешанный перевод; 2) грамматические приемы перевода (функциональные замены, добавление, опущение, распространение, стяжение, антонимический перевод, нулевой перевод). Языковые реалии.
1.3	Классификация видов перевода.	Классификация видов перевода. Отличия письменного и устного переводов. Письменный перевод и его жанровые разновидности (общественно-политический перевод, художественный перевод, научно-технический перевод) Устный перевод (двусторонний (абзацно-фразовый), последовательный с записью, синхронный, перевод с листа,

		кино/видеоперевод), аудиовизуальный перевод. Способы перевода (сокращенный перевод: выборочный, функциональный; полный перевод: буквальный, семантический, коммуникативно-прагматический).
1.4	Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности.	Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности (готовность к стрессу и способы борьбы с ним; мировоззрение переводчика, культура и переводчик; подготовка переводчика к работе, непредвиденные ситуации и стратегия выхода из них). Переводческая память. Навыки механизма билингвизма (навык девербализации, навык переключения). Компетенция и компетентность (языковая, речевая, лингвострановедческая, тематическая). Ознакомление с некоторыми упражнениями для тренировки переводческих навыков и умений (переводчик оратор, культура речи, профессиональное аудирование).
1.5	Краткий обзор основных отечественных и зарубежных переводческих школ	Российские и зарубежные переводческие образовательные учреждения

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Понятие <i>перевод</i> . Основные модели перевода.	4			10	14
2	Перевод и текст. Единицы перевода. Языковые трансформации при переводе.	6			12	18
3	Классификация видов перевода.	4			12	16
4	Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности.	2			10	12
5	Краткий обзор основных переводческих образовательных учреждений	2			10	12
	Итого: 72 часа	18	-	-	54	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

(рекомендации обучающимся по освоению дисциплины: работа с конспектами лекций, презентационным материалом, выполнение практических заданий, тестов, заданий текущей аттестации и т.д.)

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает регулярное посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников):

№ п/п	Источник
1	Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. - СПб, 2006 - 346с.
2	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 96 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с

в) информационные электронно-образовательные ресурсы

№ п/п	Источник
4	Электронная библиотека Зональной научной библиотеки Воронежского госуниверситета. – URL: https://lib.vsu.ru
5	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». – URL: https://biblioclub.ru
6	Образовательный портал «Электронный университет ВГУ». – URL: https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=6494
7	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15391
8	Город переводчиков. - URL: http://www.trworkshop.net/
9	Национальная лига переводчиков. - URL: http://www.russian-translators.ru/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124
2	Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей; М.: Восточная книга, 2009. Объем (стр):288

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины

(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе):

Ауд. 100 - переносное оборудование (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран)

19. Фонд оценочных средств:

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОК-4: способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и	знать: основные морально-этические нормы переводческой профессии, коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы и приемы, принятые в сфере международных форумов и переговоров, правовые нормы, регулирующие переводческую деятельность; уметь: выявлять особенности межкультурного взаимодействия для поиска адекватного поведения и решения профессиональных задач;	1.1-1.5	Реферат/ презентация Контрольный тест 1

государства, соблюдать нормы профессиональной этики.	владеть (иметь навык(и)): способами защиты прав, свобод и законных интересов в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.		
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) владение теоретическими знаниями и понятийно-терминологическим аппаратом в рамках изученного материала;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований;
- 4) владение навыками и методами лингвистического анализа языкового материала.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности и компетенций	Шкала оценок
Продемонстрировано знание основных теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; умение связывать теорию с практикой и иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований; владение навыками и методами лингвистического анализа языкового материала Допускается неполное соответствие ответа обучающегося одному-двум из перечисленных критериев.	Повышенный уровень Базовый уровень Пороговый уровень	Зачтено
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует трем-четырем из перечисленных показателей. Обучающийся не владеет знанием основных теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; не умеет связывать теорию с практикой и иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований; не владеет навыками и методами лингвистического анализа языкового материала	-	Не зачтено

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень вопросов к зачету:

1. Понятие перевод. Основные модели перевода (теория закономерных соответствий, ситуативная теория, информационная теория, теория несоответствий как инструмент проверки перевода).
2. Проблема переводимости/ непереводимости и принцип адекватного перевода.
3. Перевод и текст. Единицы перевода. Общие правила сегментации текста при переводе.
4. Языковые трансформации при переводе: 1) лексические приемы перевода (транслитерация / транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, смешанный перевод;
5. Языковые трансформации при переводе: 2) грамматические приемы перевода (функциональные замены, добавление, опущение, распространение, стяжение, антонимический перевод, нулевой перевод).
6. Языковые реалии. Определение. Классификация.
7. Классификация видов перевода. Отличия письменного и устного переводов.
8. Письменный перевод и его жанровые разновидности (общественно-политический перевод, художественный перевод, научно-технический перевод)
9. Устный перевод (двусторонний (абзацно-фразовый), последовательный с записью, синхронный, перевод с листа, кино/видеоперевод)
10. Способы перевода (сокращенный перевод: выборочный, функциональный; полный перевод: буквальный, семантический, коммуникативно-прагматический).
11. Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности (готовность к стрессу и способы борьбы с ним; мировоззрение переводчика, культура и переводчик; подготовка переводчика к работе, непредвиденные ситуации и стратегия выхода из них).
12. Переводческая память. Навыки механизма билингвизма (навык девербализации, навык переключения). Компетенция и компетентность (языковая, речевая, лингвострановедческая, тематическая).

19.3.2 Темы для рефератов/презентаций.

1. Безэквивалентная лексика и основные способы ее передачи.
2. «Ложные друзья переводчика».
3. Переводческие трансформации их типы.
4. Особенности устного перевода.
5. Игра слов как переводческая проблема.
6. Перевод в античном мире.
7. Модели перевода.
8. Личность переводчика. Иероним Стридонский.
9. Личность переводчика. Лучшие переводчики XX века.
10. Личность переводчика. Лучшие синхронисты.

19.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольный тест 1

1. Продолжите определение понятия *перевод*:
перевод - это адекватное отражение

Существуют несколько определений понятия *перевод*, потому что

2. Назовите базовые теории (модели) перевода и дайте их определение:

А

Б

В

3. Какая из указанных выше теорий (а-в) учит тому, что перевод - это:

- 1) поиск разных типов эквивалентов _____;
- 2) поиск соответствующих данному языку и культуре языковых средств для оформления однотипной ситуации _____;
- 3) сообщение - это информация, предназначенная для передачи _____.

4. Назовите типы эквивалентов и дайте пример для каждого их них:

1 _____

2 _____

3 _____

5. Продолжите определение:

Единица перевода - это отрезок речи,

6. Укажите типы "готовых" единиц перевода:

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____
_____.

7. Назовите две составляющие адекватности в переводе

8. Перечислите жанровые виды перевода

9. Дайте определение переводческой транскрипции/ транслитерации/ калькирования

10. Назовите этапы устного перевода. Перечислите виды устного перевода.

11. Дайте определение национально-культурных реалий и укажите их типы

12. Перечислите известные вам переводческие школы (отечественные и зарубежные)

13. Назовите известных отечественных и зарубежных переводчиков

14. Приведите примеры «ложных друзей переводчика»

(конец теста)

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестаций.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования. Промежуточная аттестация проводится в форме письменного опроса (контрольного теста). Критерии оценивания приведены выше.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.